

თანამშრომლობის ხელშეკრულება
ბულგარეთის რესპუბლიკის ქალაქ პოპოვოსა და
საქართველოს ონის მუნიციპალიტეტს
შორის



ბულგარეთის რესპუბლიკის პოპოვოს მუნიციპალიტეტის ადმინისტრაციული მთავრობა, წარმოდგენილი პოპოვოს მუნიციპალიტეტის მერის - დოქტორი ლუდმილ ვესელინოვის სახით და საქართველოს ონის მუნიციპალიტეტი, წარმოდგენილი ონის მუნიციპალიტეტის მერის - სერგო ხიდემელის სახით, წინამდებარე ხელშეკრულებაში შემოკლებით მოხსენიებული, როგორც „მხარეები“, ორი/ორივე ქვეყნის ადგილობრივი ხელისუფლების ორგანოებს შორის ურთიერთთანამშრომლობის მნიშვნელოვნების / სარგებლიანობის გათვალისწინებით და ქვეყანათაშორის კეთილმეზობლური ურთიერთობის ტრადიციებისა და მათი კანონების შესაბამისად, თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1.

პარტნიორული სულისკვეთების გასაძლიერებლად, მხარეები:

- განავითარებენ ორმხრივ ურთიერთთანამშრომლობას, განსაზღვრავენ საერთო ინტერესებს, გაეცნობიან ერთმანეთის ცხოვრების წესს, კულტურასა და ისტორიას, აგრეთვე ეკონომიკური და სოციალური საქმიანობის ტრადიციებსა და ფორმებს;

- იმუშავებენ ორმხრივად მომგებიანი თანამშრომლობის განვითარებისა და აქტივობების კოორდინაციისთვის, რომლებიც მიმართულია ორ საზოგადოებას შორის ეკონომიკის, კულტურის, ადმინისტრაციული მომსახურებისა და ტურიზმის სფეროში ურთიერთობების გაძლიერებისკენ.

მუხლი 2.

მხარეები ვალდებულია იღებენ ითანამშრომლონ შემდეგ სფეროებში:

- ეკონომიკა, ბიზნესი და სავაჭრო ურთიერთობები;
- სოციალური მომსახურება და კულტურა;
- ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოების საქმიანობა;
- სხვა სფეროები, რომლებიც საჭიროებს ერთობლივ მხარდაჭერას და შედის ორივე ქვეყნის სახელისუფლებო ორგანოების კომპეტენციაში.

მუხლი 3.

მხარეები ხელს შეუწყობენ დამეგობრებული ქალაქებისა და რეგიონების ტერიტორიებზე მოქმედ ეკონომიკურ სუბიექტებს შორის პირდაპირი კავშირებისთვის პირობების შექმნას.

მუხლი 4.

მხარეებს შორის ეკონომიკური ურთიერთობები ხორციელდება ეკონომიკური სუბიექტების საშუალებით, მათი საკუთრებისა თუ მმართველობის ფორმის მიუხედავად, ცალკეული შეთანხმებების საფუძველზე, საერთაშორისო კანონმდებლობის მოთხოვნებისა და საქართველოსა და ბულგარეთის რესპუბლიკაში მოქმედი სამართლებრივი ნორმების შესაბამისად.

მუხლი 5.

მხარეები მუშაობენ ორ საზოგადოებას შორის კულტურული და საზოგადოებრივი ურთიერთობების შექმნასა და განვითარებაზე, მხატვრული ჯგუფების გაცვლის, ორი ქალაქის სახალხო დღესასწაულებში მონაწილეობის, ერთობლივი ბეჭდური და ელექტრონული გამოცემების, საბავშვო და ახალგაზრდული ტურისტული ღონისძიებების გაცვლის სტიმულირების გზით.

მუხლი 6.

მხარეები ერთმანეთს უზიარებენ ადგილობრივი ხელისუფლების სამუშაო გამოცდილებას და ხელს უწყობენ სპეციალისტების გაცვლას ჯანდაცვის, განათლების, სოციალური საქმიანობის, მუნიციპალური საკუთრების და ფინანსების მართვის და მოსახლეობის ადმინისტრაციული მომსახურების სფეროებში.

მუხლი 7.

მხარეები ნიშნავენ ერთ წარმომადგენელს, ადგილობრივი ადმინისტრაციული სტრუქტურის ხელმძღვანელის მოადგილის დონეზე, წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქმიანობის კოორდინატორად.

მუხლი 8.

ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს განუსაზღვრელი ვადით. ორივე მხარეს აქვს უფლება დაასრულოს წინამდებარე ხელშეკრულება, მეორე მხარესთვის სათანადო შეტყობინების გაგზავნის საფუძველზე. ხელშეკრულების შეწყვეტა არ გამოიწვევს ინიცირებული პროექტების განხორციელების შეჩერებას.

მუხლი 9.

ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეიცვალოს ორივე **მხარის** წერილობითი თანხმობის საფუძველზე.

ხელშეკრულება ხელმოწერილ იქნა 2024 წლის 10 ივნისს, ქ. პოპოვოში, სამ იდენტურ ეგზემპლარად, თითოეული ბულგარულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ტექსტი სამივე ენაზე თანაბრად მოქმედია.

მხარეთა დეტალები

პოპოვოს მუნიციპალიტეტი
ბულგარეთის რესპუბლიკა
7800 პოპოვო
ალექსანდრე სტამბოლისკის"
მოედანი №1

ტელ.: +359 608 4 00 21
ფაქსი: +359 608 4 00 24
ელ-ფოსტა: obstina@popovo.bg

ონის მუნიციპალიტეტი,
საქართველო
ონი, დ. აღმაშენებლის №40

ტელ.: +995 577-26-45-62
+995 599-22-48-42
ელ-ფოსტა: onismeria@gmail.com

მხარეთა ხელმოწერები:

პოპოვოს მუნიციპალიტეტის მერი

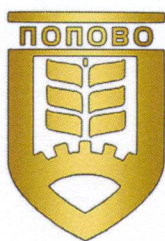


(დოქ. ლუდმილ გესელინოვ)

ონის მუნიციპალიტეტის მერი



(სერგო ხიდუშელი)



AGREEMENT FOR COOPERATION between

**town of Popovo, Republic of Bulgaria
and
town of Oni, Georgia**



The Administrative government of Popovo Municipality, Republic of Bulgaria, represented by the mayor of Popovo municipality – Dr. Lyudmil Veselinov, and Oni Municipality, Georgia, represented by the mayor of Oni municipality – Sergo Khidesheli, called for shortness in this agreement “sides”, realizing the value/advantage of mutual cooperation between the organs of local power of the two/both countries and following the good traditions in neighbour relations of their countries and considering with their laws, reached an agreement between each other about the following:

Article 1.

In order to strengthen their ties in a spirit of partnership, the parties:

- will develop mutual understanding, determine common interests, getting to know each other's way of life, culture and history, as well as traditions and forms of economic and social activity;
- will work for the development of mutually beneficial cooperation and the coordination of activities aimed at strengthening relations in the area of economy, culture, administrative services and tourism between the people of the two communities.

Article 2.

The parties undertake to cooperate in the fields of:

- the economy, business and trade relations;
- social services and culture;
- work of local self-government bodies;
- other areas that require joint support and are within the competences of the authorities of both countries.

Article 3.

The parties will contribute to the creation of conditions for establishing direct contacts between the economic entities operating in the territories of the twinned cities and regions.

Article 4.

Economic relations between the parties are carried out through economic entities, regardless of their forms of ownership and management, on the basis of specific agreements, in compliance with the requirements of international legislation and legal norms in force in the Republic of Bulgaria and the Republic of Georgia.

Article 5.

The parties are working to create and develop cultural and public relations between the two communities through the exchange of artistic collectives, participation in the public holidays of the two cities, joint printed and electronic publications, stimulation of children's and youth tourism exchanges.

Article 6.

The parties organize an exchange of experience for the work of local authorities and assist in the exchange of specialists in the fields of health care, education, social activities, management of municipal property and finances, and administrative services to the population.

Article 7.

The parties appoint one representative at the level of Deputy head of the local administrative structure to be the coordinator of the activities provided for in this agreement.

Article 8.

This Agreement enters into force from the date of its signing and is concluded for an indefinite period. Either party has the right to terminate this Agreement by providing an appropriate notice to the other party. Termination of the agreement does not lead to interruption of the implementation of the initiated projects.

Article 9.

The agreement can also be changed after the written consent of both **parties**.

This agreement was signed on June 10, 2024 in the city of Popovo in three identical copies, each in the Bulgarian, Georgian and English languages, all three texts being equally valid.

Details of the parties

Municipality of Popovo

Republic of Bulgaria

7800 Popovo

"Alexander Stamboliyski" square №1

phone: +359 608 4 00 21

fax: +359 608 4 00 24

email: obstina@popovo.bg

Oni Municipality,

Georgia

st. Oni D. Agmashenebeli №40

phone: +995 577-26-45-62

+995 599-22-48-42

email: onismeria@gmail.com

Signatures of the parties

Mayor of Popovo Municipality



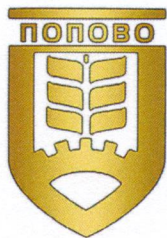
(Dr. Ludmil Veselinov)

Mayor of Oni Municipality



(Sergo Khidesheli)

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО



между

град Попово, Република България

и

град Они, Република Грузия



Административното ръководство на Община Попово, Република България, представлявано от кмета на община Попово – д-р Людмил Веселинов, и Административното ръководство на Община Они, Република Грузия, представлявано от кмета на община Они – Серго Хидешели, наричани за краткост в това споразумение „страни“, съзнавайки ползата от взаимноизгодното сътрудничество между органите на местната власт на двете държави и следвайки добрите традиции в добросъседските отношения на своите държави и съобразявайки се със своите законодателства, се споразумяха за следното:

Член 1.

За да укрепят връзките си в дух на партньорство страните:

- ще развиват взаимно разбирателство, определят общи интереси, като опознават начина на живот, културата и историята на другия, както и традиции и форми на икономическа и социална дейност;
- ще работят за развитието на взаимноизгодното сътрудничество и координацията на дейности, насочени към укрепване на връзките в сферата на икономиката, културата, административното обслужване и туризма между хората от двете общности.

Член 2.

Страните се задължават да осъществяват сътрудничество в сферите на:

- икономиката, деловите и търговските връзки;
- социалното обслужване и културата;
- работа на местните органи за самоуправление;
- други области, които изискват съвместна подкрепа и са в компетенциите на органите на двете страни.

Член 3.

Страните ще способстват за създаване на условия за установяване на преки контакти между икономическите субекти, действащи на териториите на побратимените градове и региони.

Член 4.

Икономическите отношения между страните се осъществяват чрез икономическите субекти, независимо от формите им на собственост и управление, на основата на конкретни споразумения, при спазване изискванията на международното законодателство и действащите правни норми в Република България и Република Грузия.

Член 5.

Страните работят за създаване и развитие на културни и обществени връзки между двете общности чрез обмен на художествени колективи, участия в официалните празници на двата града, съвместни печатни и електронни издания, стимулиране на детския и младежки туристически обмен.

Член 6.

Страните организират обмяна на опит за работата на местните власти и съдействат за обмен на специалисти в сферите на здравеопазването, образованието, социалните дейности, управлението на общинската собственост и финанси и административното обслужване на населението.

Член 7.

Страните определят по един свой представител на ниво Заместник-ръководител на местната административна структура за координатор на дейностите, предвидени в това споразумение.

Член 8.

Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на неговото подписване и се сключва за неопределен срок. Всяка от страните има право да прекрати настоящото Споразумение, като представи подходящо изявление на другата страна. Прекратяването на споразумението не води до прекъсване на изпълнението на иницирираните проекти.

Член 9.

Споразумението може да бъде и променяно след писмено изразено съгласие от двете **страни**.

Настоящото споразумение е подписано на 10 юни 2024 г. в град Попово в три идентични екземпляра, всеки на български, грузински и английски език, като и трите текста са еднакво валидни.

Реквизити на страните

Община Попово
Република България
7800 гр. Попово
пл. „Александър Стамболийски“ 1

тел.: +359 608 4 00 21
факс: +359 608 4 00 24
email: obstina@popovo.bg

Община Они
Република Грузия
ул. Они Д. Агмашенебели №40

Тел: +995 577-26-45-62
+995 599-22-48-42
email: onismeria@gmail.com

Подписи на страните

Кмет на община Попово



(д-р Людмил Веселинов)

Кмет на община Они



(Серго Хидешели)